

阿拉伯语经贸谈判与口译

التفاوض بلغة الضاد
في التجارة والاقتصاد

授课教师：杨言洪

商标及包装条款谈判

التفاوض في شروط التعبئة والعلامات التجارية

案例一：冻鸡包装条款谈判

案例二：男衬衫包装条款谈判



运输包装

对运输包装的要求：

- 1- 必须适应商品的特性；
- 2- 必须适应各种不同运输方式的要求；
- 3- 必须考虑有关国家的法律规定和客户的要求；
- 4- 要便于各个环节有关人员进行操作；
- 5- 要在保证包装牢固的基础上节省费用

运输包装的分类方法

- 1- 按包装方式划分
- 2- 按包装造型划分
- 3- 按包装材料划分
- 4- 按包装质地划分
- 5- 按包装程度划分

销售包装

对销售包装的要求：

- 1- 便于陈列展售
- 2- 便于识别商品
- 3- 便于携带和使用
- 4- 要有艺术吸引力

销售包装的种类

- 挂式包装
- 堆叠式包装
- 携带式包装
- 易开包装
- 喷雾包装
- 配套包装
- 礼品包装
- 复用包装

案例一：冻鸡包装条款谈判（阿文）

العربي : سمعت أن شركتكم تصدر الدجاج المثلج، أليس كذلك؟
الصيني: بلى، و هو كذلك.

العربي : هل يمكن ان تعطيني فكرة عامة عن هذه البضاعة؟

الصيني: بكل سرور، ان شركتنا شركة مشتركة مع احدى الشركات الأجنبية، تنتج الدجاج الصالح لاستهلاك سكان البلدان العربية المذبوح بالطريقة الاسلامية ويتمّ تثلج الدجاج فور الذبح.

العربي : جيد جدا، هل أستطيع ان أعرف عن تعبئته؟

الصيني: نضع كل دجاجة مذبوحة في كيس بلاستيكي صغير، وكل عشرين دجاجة في كرتون واحد.
العربي : عندي ملاحظة.

الصيني: تفضل، اذا كانت الملاحظة معقولة، فسنقبلها.

العربي : ان تعبئتكم هذه غير ملائمة للتسويق المباشر في بلدنا، فمن الأفضل ان توضع كل دجاجة في كيس صغير، وكل ستّ دجاجات في كيس كبير، ثم كل درزن في كرتون، وهذه التعبئة تستعملها المصادر الأخرى التي تصدر الدجاج الى بلدنا، لأنها صالحة للبيع المباشر.

الصيني: شكرا على هذه الملاحظة، فعلى البائع ان يفكر دائما في مصلحة المشتري، فلا مشكلة لدينا في تغيير طريقة التعبئة، غير ان سعر الدجاج سيرتفع قليلا بسبب زيادة تكاليف موادّ التعبئة.

العربي : هذا الأمر معروف، ولكن يجب ان يكون السعر معقولا.

الصيني: لا شكّ في ذلك.

العربي : هناك شيء آخر أريد ان أعرفه، كيف يتمّ الشحن عندكم؟

الصيني: لأن الدجاج مثلج، فنشحنه بالحاوية في العنابر المبرّدة بالباخرة.

العربي : هذا ما أريد، طيب، كم كرتونا يوضع في حاوية سعتها 20 قدما؟

الصيني: حوالي 140 كرتون.

العربي : إذن، أشتري 20 حاوية من هذا الدجاج، ولكن، ليس في مرة واحدة، بل في حدود نصف سنة، أي في كل شهر تشحن ثلاث حاويات، أما في الشهر الأخير، فتشحن خمس حاويات، هل لديكم مشكلة؟

الصيني: لا توجد أي مشكلة.

العربي : هذه الكمية كبيرة، يجب ان تعطيني سعرا أفضل.

الصيني: إطمئنْ يا سيدي، سنفكر فيه، دعنا نستمرّ في التفاوض غدا، فما رأيك؟
العربي : لا مانع، واني شعرت ببعض التعب اليوم، سأحضر اليكم في الساعة التاسعة صباح
غدا.

الصيني: طيب، نحن بانتظاركم غدا، مع السلامة!
العربي : مع السلامة وفي أمان الله!

案例一(参考译文)

阿方：听说贵公司出口冻鸡，是吗？

中方：是的！

阿方：能给我介绍一下有关情况吗？

中方：非常高兴。我公司是一家合资公司，我们公司的冻鸡是采用伊斯兰屠宰方式宰杀后迅速进行冷冻，即生产适合阿拉伯人食用的冻鸡。

阿方：很好！我可以了解一下包装情况吗？

中方：我们的包装是每只鸡装一个塑料袋，每20只装一箱。

阿方：我对此有个想法。

中方：请说吧！你的想法如果合理，我们便会采纳。

阿方：你们这种包装方式不适合在我国直接销售。最好是每只装一小袋，每6只装一大袋，每打装一箱。向我们市场出口的其它货源都采用这种包装。因为它适合我们市场直接销售。

中方：谢谢你提出的建议。卖方应该经常为买方的利益着想。改变我们的包装不成问题，只是这样一来，包装成本会增加，鸡的售价也会有所提高。

阿方：这是众所周知的，只是价格应该合理。

中方：毫无疑问。

阿方：我还想了解一下你们怎样发货？

中方：鸡是冻鸡，我们在配有冷冻舱的船上用集装箱发运。

阿方：这是我所希望的。另外，20尺的集装箱能装多少箱货？

中方：大约装140箱。

阿方：那么我买20个货柜的鸡，但不是一次交货，而是在半年内交完货，即每个月发3个货柜，最后一个月发5个货柜。你们有什么问题吗？

中方：一点问题也没有！

阿方：我们的订单数量很大，你应该给我一个好价格。

中方：你就放心，我们会考虑的。让我们明天继续谈吧！

阿方：好吧！今天我也有点累了。明天上午9点钟我再来这里。

中方：好的，我们明天等候你的到来。再见！

阿方：再见！

案例二：男衬衫包装条款谈判（阿文）

العربي : ما رأيك ان نناقش موضوع تعبئة القمصان الرجالية؟
الصيني: طيب، لدينا شكل معين لتعبئة الملابس، وبالنسبة الى القمصان بالذات نعبئها بالأكياس البلاستيكية، فنضع كل قطعة في كيس، وهكذا يسهل على الزبون تسويقها مباشرة.
العربي : كيف يكون شكل التعبئة؟ هل هو جميل؟ تعرف ان كيس التعبئة كلباس البضاعة، يجذب الزبائن لشرائها إذا كان شكله جميلا، وإلا فسينفر الزبائن.
الصيني: كلامك صحيح، نهتمّ دائما بهذه النقطة، فلذلك أصبح شكل تعبئتنا جميلا رائعا خارجيا مع الاحتفاظ بنوعية البضاعة داخليا، حتى تكون لها قوة المنافسة في الأسواق الدولية.
العربي : أنا معك، عندي سؤال آخر، كيف التعبئة الخارجية؟
الصيني: نضع كل درزن في كيس أكبر، وكل عشرة أكياس توضع في كرتون، ووزن كل كرتون حوالي 20 كيلو غراما.

العربي : هل يمكن تبديل الصناديق بالكراتين؟ لأن الكراتين غير متينة ولا تتحمل الضغط الكبير.
الصيني: الكرتون وزنه خفيف نسبيا، فهو سهل النقل، الى جانب ذلك، فان الكراتين ترصّ في جانب، والصناديق توضع في جانب آخر، ولا يختلط وضعهما في مكان واحد، مع ان كل كرتون يشدّ برباط والقمصان لا تكسر.

العربي : ولكن، الكرتون ينقل مرّات أثناء الشحن، فربما يتعرض للرطوبة والمطر.
الصيني: لا تقلق، في داخل الكرتون ورق سميك مضادّ للرطوبة، وبالإضافة الى ذلك، فانّ النقال سيعتنى بالكرتون الورقي عناية خاصة أثناء الشحن إذا حدثت الطوارئ.

العربي : مع ان الأمر كذلك، ولكن الكرتون سهل التمزيق، فيزداد خطر السرقة.
الصيني: هذا القلق زائد، اذا كان الكرتون ممزّقا، يراه الناس بالعين، وأعتقد ان هذا سيصبح عاملا من العوامل لمنع خطر السرقة.

العربي : يجوز ذلك، وأخشى ان ترفض شركة التأمين دفع التعويض بحجة ان تعبئة السلع غير صالحة للنقل البحري، اذا حدثت حالة السرقة والتلف.

الصيني: يستعمل الكرتون بصورة عامة في نقل التجارة الدولية، وتقرّ بذلك شركة التأمين الصينية دون تحفظ.

العربي : طيب، اذا كانت شركة التأمين ترفض دفع التعويض في حالة التلف، فشركتكم مسؤولة عن خسارتنا.

الصيني: عفوا، لا نستطيع ان نتحمل أية مسؤولية متجاوزة لواجباتنا، فيمكننا ان نضمن بأن التعبئة صالحة للنقل البحري، ولا يمكن ان نتحمل مسؤولية أي خسارة.

العربي : أفهم موقفكم، ربما طلباتنا غير معقولة مائة في المائة، إلا اننا قلقون فعلا.

الصيني: إذا اصررتم على تغيير الكرتون، فسنعمل حسب طلبكم، ولكن تكاليف مواد التعبئة سترتفع، أي سنزيد تكاليف الصناديق الخشبية على سعر البضاعة، وكذلك سيكون موعد التسليم متأخرا.

العربي : طيب، سأصل بشركتنا حتى نثبت طلبنا.

الصيني: نحن بانتظار ردكم.

案例二（参考译文）

阿方：我们讨论一下男衬衣的包装问题好吗？

中方：好的。我们的服装包装有固定的形式。就衬衣本身来讲，我们用塑料袋包装，每件衬衣装在一个袋里。这样的包装便于直接销售。

阿方：包装形式如何？美观吗？你知道，假如服装的包装袋很美观的话，会招揽顾客前来购买，否则，顾客会不屑一顾。

中方：说得对，我们经常注意这一点。为此我们的商品不仅外表包装美观，而且里面的商品质量上乘，所以在国际市场上具有竞争力。

阿方：我还想问一下它的外包装如何？

中方：我们把每打衬衣装在一个大袋子里，然后每10大袋装一个纸箱，每个纸箱约重20公斤。

阿方：能把纸箱更换成木箱吗？因为纸箱不结实，不能承受重压。

中方：纸箱比较轻，易于搬运。此外，纸箱和木箱分别堆放，两者不会混码一起，况且每个纸箱都用带子捆扎，衬衣也不是易碎物品。

阿方：但是，纸箱在运输期间要被多次搬移，很有可能受潮及被雨淋。

中方：你不必担心，在纸箱内放有一层防潮厚纸。另外，在运输途中一旦发生意外，搬运工会格外留意纸箱的。

阿方：尽管如此，纸箱易破，被偷盗的危险更大。

中方：这种担心多余了，假如纸箱被撕破，人们便会发现。我认为这样反而成了一个防止盗窃的因素。

阿方：或许这样。我怕一旦发生偷盗和损失后保险公司以商品包装不适海运为借口拒绝赔偿。

中方：纸箱在国际贸易运输中普遍使用，中国保险公司无保留地认可。

阿方：好吧，假如发生损坏而保险公司拒绝赔偿的话，我们的损失由贵公司负责。

中方：对不起，我们不能承担超出我们义务范围的任何责任，我们只能保证纸箱适于海运，而不能承担任何损失。

阿方：我明白你们的立场。也许我们的要求不是十分合理，我们只是担心而已。

中方：假如你们坚持要更换纸箱的话，我们可以按照你们的要求做，只是包装材料的费用要提高。也就是说我们要把木箱的费用加在货价里，同时交货时间要推迟。

阿方：好吧，我同公司联系一下，最后再确定我们的要求。

中方：那我们就等候你们的答复了。

课后作业

الواجبات المنزلية

1. جرت المفاوضة حول شروط التعبئة بين الجانبين السوري والصيني بشأن تصدير الصين المخاطر الدقيقة إلى سوريا

中叙双方就中国向叙利亚出口精密旋床业务的包装条款进行谈判。

请与你的同学模拟这次谈判。

2. جرت المفاوضة بين تاجر مصري واحدى الشركات التجارية الصينية حول شروط التعبئة بشأن تصدير مصر الأشغال اليدوية التقليدية إلى الصين.

一位埃及商人与中国某贸易公司就埃及向中国出口传统手工工艺品的业务的包装条款进行了谈判。

请与你的同学模拟这次谈判。